

STUDI LATINI
Collana diretta da Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli

N.S.
– 87 –

Le forme latine della scienza:
il *Dynamica de potentia* di W. G. Leibniz

La collana *Studi latini* è stata fondata nel 1989
da Fabio e Giovanni Cupaiuolo

COLLANA DI STUDI LATINI
N.S.

Direzione: Giovanni Cupaiuolo (*Messina*) e Valeria Viparelli (*Napoli*)

Comitato Scientifico: Mireille Armisen-Marchetti (*Toulouse*)
Giovanni Cupaiuolo (*Messina*)
Arturo De Vivo (*Napoli*)
Antonio Marchetta (*Roma*)
Valeria Viparelli (*Napoli*)

ROSSANA VALENTI

Le forme latine della scienza:
il *Dynamica de potentia*
di W.G. Leibniz



Impaginazione: Nexus Advanced Technologies s.r.l. - Milano

Stampa: Grafica Elettronica s.r.l. - Napoli

Questo volume è stato pubblicato con il contributo dell'Università Federico II di Napoli, Dipartimento di Studi Umanistici - Via Porta di Massa 1

ISBN 978-88-99306-13-7



© 2015 by Paolo Loffredo Iniziative editoriali srl
via Ugo Palermo, 6 - 80128 Napoli
iniziativeeditoriali@libero.it
www.paololoffredo.it



Questo libro non avrebbe mai visto la luce senza l'aiuto e il sostegno di molte persone, alle quali desidero esprimere il mio debito di gratitudine. Alcuni hanno fornito lo spunto iniziale, altri hanno accompagnato il lento sviluppo del lavoro, altri, infine, ne hanno accolto l'esito finale.

Antonino Drago, professore di Storia della Fisica nell'Università Federico II di Napoli, mi ha segnalato diversi anni fa l'importanza del *Dynamica de potentia* di Leibniz, invitandomi a curarne la traduzione in italiano. Gustavo Avitabile, professore di Chimica macromolecolare nella stessa Università, ha rivisto e discusso con me ogni passo della traduzione, spesso suggerendo le scelte lessicali di contenuto scientifico: a lui va un ringraziamento particolare per l'aiuto fattivo, l'incoraggiamento e l'amicizia. La collaborazione con i colleghi di area scientifica è stata per me importante e produttiva, non certo per confondere problemi e semantiche tra loro irriducibili, ma per aprire lo studio del latino al contributo di altri saperi, costruendo un dialogo che vada oltre la vecchia e superata formula delle "due culture", per incontrarci — umanisti e scienziati, docenti di latino e di scienze — in quello spazio unico, nel quale possono maturare la ricerca e il pensiero critico.

Ringrazio Giovanni Cupaiuolo e Valeria Viparelli per aver accolto il volume nella Collana da loro diretta, seguendone con sollecitudine costante e generosa l'itinerario editoriale.

Infine, alle mie figlie, Lydia e Valeria, devo più di quel che posso dire.

INDICE

<i>Premessa</i>	pag. 5
<i>Scienza e linguaggio: il latino di Leibniz</i>	» 7
Dynamica de Potentia et Legibus Naturae Corporeae. Sectio III - De concursu corporum	» 53
<i>Nota introduttiva</i>	» 55
<i>Il testo latino</i>	» 59
<i>La traduzione</i>	» 101
<i>Indice degli autori citati</i>	» 149
<i>Bibliografia</i>	» 153